

# **Seeufergestaltung Biel-Nidau-Ipsach und Seebuchtsanierung = Aménagement de la rive du lac entre Bienne, Nidau et Ipsach et assainissement de la baie = The shore of the lake of Bienne near Bienne, Nidau and Ipsach : the bay is given a new aspect**

Autor(en): **Gaudy, G.P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **5 (1966)**

Heft 1

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132359>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Seeufergestaltung Biel– Nidau–Ipsach und Seebuchtsanierung

Projektverfasser:

G. P. Gaudy, dipl. Architekt S.I.A., B.S.A., Biel  
Ingenieurarbeit: Rob. Schmid, dipl. Ing., Nidau

Das Problem der Seebucht beschäftigte die Bieler seit Jahrhunderten. Bereits 1547 wurde eine erste Schüsskorrektur vorgenommen. Mit der ersten Juragewässerkorrektur (1862 bis 1896) trat eine Verschlechterung der innern Bucht auf, da der Hauptabfluss, der neue Nidau–Büren-Kanal, aus der Bucht verlegt wurde.

Die zunehmende Verschmutzung der Bucht und die Notwendigkeit, der Stadtbevölkerung eine grössere und besser ausgenützte Uferzone zu schaffen, veranlassten die Bieler Behörden, 1959 einen schweizerischen Wettbewerb für die Seeufergestaltung auszusprechen.

Im Wettbewerbsprogramm waren von Stadtplaner R. Kuster (Biel) folgende Richtlinien aufgestellt worden:

1

Gestaltung eines grossen Erholungsgebietes in einem parkartigen Grüngürtel von Sutz im Süden bis Vingelz im Norden der Bucht.

2

Planen und Einordnen von Fest- und Ausstellungsflächen, Spiel- und Sporteinrichtungen, Fussgängerpromenaden, Strand- und Freibädern, Boots- und Schiffahrtshäfen in diesen neuen Grüngürtel.

3

Sanierung der verschlammten Seegebiete und Festlegung einer neuen Uferlinie.

Im Bericht des Preisgerichtes über das mit dem 1. Preis ausgezeichnete Projekt Gaudy wird hervorgehoben, dass der Landschaftscharakter erhalten bleibt und gute Möglichkeit für die Realisierbarkeit besteht.

Im Februar 1962 wurde von der Studienkommission die Weiterbearbeitung beschlossen und eine wasserbautechnische Kommission gebildet. Professor Dr. R. Müller, Leiter der 2. Juragewässerkorrektur, formulierte im Ausschuss die Forderungen für die Sanierung:

1

Mit Auffüllungen muss eine Trichterform der innern Bucht zur Zihl angestrebt werden, damit die Bucht durchspült wird.

2

Die Zihl muss wieder ihre ursprüngliche Rolle als Hauptabfluss der innern Bucht übernehmen können.

3

Das Geschiebe der Schüss muss mit einem Kiesfang zurückgehalten werden. Der unterste Lauf muss direkt zur Zihl umgeleitet werden, um Ablagerungen feinsten Materials bei der See-Einmündung zu verhindern.

Das Projekt wurde nach diesen Richtlinien weiterbearbeitet und die Forderungen der gestalterischen mit denen der wasserbautechnischen Seite in Einklang gebracht. Im November 1962 hat die Studienkommission das Projekt genehmigt und den kantonalen Behörden zur Stellungnahme eingereicht.

Für die Überprüfung der Projektierung und

# Aménagement de la rive du lac entre Bienne, Nidau et Ipsach et assainissement de la baie

Auteur du projet: G. P. Gaudry, architecte  
dipl. S.I.A., B.S.A., Bienne. Travaux de génie  
civil: Rob. Schmid, ing. dipl., Nidau

Depuis des siècles, la baie du lac pose des problèmes aux Biennois. En 1547 déjà, ils procédèrent à la première correction du cours de la Suze. Mais, lorsque les eaux du Jura furent corrigées à leur tour de 1826 à 1896 et que le lac s'écoula en majeure partie par le canal de Nidau–Büren, la situation empira de nouveau.

La pollution croissante des eaux et la nécessité d'agrandir et d'embellir la promenade publique se trouvant au bord du lac ont décidé les autorités biennoises à mettre en 1959 un projet d'aménagement de la rive au concours.

L'urbaniste en chef de la ville, M. R. Kuster, établit à ce propos les directives suivantes:

1

Aménagement en parc public et centre récréatif d'une ceinture de verdure allant de Sutz au sud jusqu'à Vingelz au nord.

2

Projet de terrains de fêtes et d'expositions, de sports et de jeux, de promenades, piscine, plage, ports pour petites embarcations et bateaux à vapeur, compris dans la zone de verdure.

3

Assainissement des parties enlées du lac et nouvel alignement de la rive.

Le jury accorda le premier prix au projet Gaudy en soulignant dans son rapport qu'il sauvegardait le mieux l'intégrité du paysage tout en offrant d'excellentes possibilités de réalisation.

En février 1962, la commission d'études décida de donner suite au projet et elle chargea un comité de l'étude des problèmes hydrauliques. M. le professeur Müller, qui avait en son temps dirigé les travaux des corrections des eaux du Jura, formula comme suit les exigences posées par l'assainissement de la baie:

1

Remblayer celle-ci de façon à former entonnoir avec le goulot de la Zihl et assurer un courant suffisant.

2

Rendre à la Zihl sa fonction primitive de débouché principal.

3

Retenir les alluvions de la Suze par des graviers et détourner le cours inférieur sur la Zihl pour prévenir l'ensablement de l'em-bouchure.

Le projet a donc été remanié sur cette base de façon à faire coïncider les nécessités architectoniques et hydrauliques. Après avoir été approuvé en novembre 1962 par la commission d'études, il fut soumis aux autorités cantonales.

Celles-ci chargèrent un comité central d'étudier le projet en détail et d'assurer la coordination entre les différents sous-comités de spécialistes. Le comité central s'occupa entre

# The shore of the lake of Bienne near Bienne, Nidau and Ipsach. The bay is given a new aspect

Author of the project: G. P. Gaudy, architect  
S.I.A., B.S.A., Bienne  
Engineering: Rob. Schmid, engineer, Nidau

The problem of the bay is centuries old. Already in the year 1547 the citizens of Bienne had decided on taking the first corrective measures. The first stage of the correction works of the waters at the foot of the Jura Mountains (1862–1896) brought no improvement as far as conditions in the inner bay of the lake near Bienne were concerned. On the contrary. The new Nidau–Büren-Canal, the new main outflow, was connected to the lake outside the bay of Bienne, and this made conditions worse in the bay itself. Increasing pollution and the necessity of creating an attractive shore line prompted the City Authorities of Bienne in 1959 to submit plans for a new layout to public competition. The task was described by R. Kuster, the City planning engineer of Bienne, according to the following lines:

1

Arrangement of a green belt, beginning at Sutz at the South and stretching as far as Vingelz to the North of the bay, thus creating extensive parks and recreation grounds.

2

Providing adequate spaces for festivals and exhibitions, sport facilities, walks, bathing beaches and harbour facilities for ships and small craft in the new green belt.

3

Correction of the silted parts of the lake and designing a new shore line.

The first prize was awarded to the project Gaudy. In their comment the Jury points out that the general character of the landscape remains intact and that the project can very well be realized.

In February 1962 the Bord of Studies decided to have the plans worked out in their details and forthwith a committee of experts of hydraulic engineering was created. Professor Dr. R. Müller, manager of the Construction Works of the Second Jura Waters Correction, laid down the requirements as follows:

1

Embankment must be carried out to form a funnel to lead the waters through the bay to the river Zihl.

2

The river Zihl must again become what it formerly was, the main outflow of the bay.

3

The drift of the brook Schüss must be kept back by boulders. Furthermore its lower course must be directed to the river Zihl to avoid drift deposits in the lake.

The project was then worked out according to these directions and the requirements of natural beauty brought into line with the technics of hydraulic engineering. In November 1962 the Bord of Studies accepted the project and handed it over to the Authorities. To examine the project and to coordinate the work of the committees of experts a Planning



1  
 Flugaufnahme des bestehenden Zustandes.  
 Die Durchspülung der Bucht ist verhindert durch die Form der Bucht, den Kleinboothafen und die Dampfschiffmole.

1  
 Vue à vol d'oiseau de la baie dans son état actuel.  
 La forme de la baie et la présence du port et de la jetée pour les bateaux à vapeur entravent la circulation de l'eau.

1  
 Aerial view of the existing situation.  
 Water circulation through the bay is obstructed by the shape of the bay, the landing place for small craft and the harbour.

die Koordination der Fachausschüsse wurde ein Planungsausschuss gebildet. Dieser befasste sich speziell mit der endgültigen Gestaltung des Programms für die einzelnen Anlagen, der Projektkritik und der Zusammenstellung der Unterlagen für die Vorlage an die Behörden und die Volksabstimmung.

Die Charakteristik des Projektes kann wie folgt zusammengefasst werden:

Die Bielerbucht behält ihre spezifische Eigenart, indem die Auffüllungen in das natürliche Deltagebiet der Schüss zu liegen kommen, das Südufer mit seinem prachtvollen Baumbestand unberührt bleibt und am steil abfallenden Jurafuss ebenfalls keine wesentlichen Veränderungen vorgenommen werden. Das Auffüllungsgebiet dient der Gestaltung einer grossen parkartigen Grünfläche (rund 95 000 m<sup>2</sup>) als Erholungsraum für die Stadtbevölkerung. In ihm sind Spazierwege, eine tiefergelegte Strandpromenade, Spielplatzgruppen, Cafeteria an einem Teich, Uferstrassen und ein kleiner Hafen für die Ruderklub geplant.

Die Trichterform der inneren Bucht wird weitgehend erreicht, die Einbauten der kleinen Festplatz- und der Strandbadinsel benachteiligen den Abfluss der Zihl nicht. Die Schüssumleitung und die Korrektur der Zihl können durchgeführt werden.

autres de mettre parfaitement au point le programme des différents ouvrages et de réunir les documents nécessaires pour présenter le projet aux autorités et au peuple.

En voici les traits les plus marquants:

La baie de Bienne conserve son caractère. Le delta naturel de la Suze est comblé sans que l'on touche aux arbres splendides de la rive méridionale ni que l'on modifie sensiblement les escarpements du Jura.

Sur le terrain de déblaiement s'élève un parc d'environ 95 000 m<sup>2</sup>, destiné à servir de centre récréatif. Il comprend des allées, une promenade en contre-bas le long de la plage, des places de jeux, une cafeteria au bord d'un étang, des voies riveraines et un petit port pour les clubs de canotage.

La baie prend en grande partie forme d'entonnoir, sans que l'île de la plage et de la place des fêtes gêne le débouché du lac dans la Zihl. Des travaux de correction de la Zihl et de détournement de la Suze sont également prévus.

La plage de Bienne, le petit port et le port des bateaux à vapeur se trouvant au centre subissent une transformation complète. La plage sera agrandie, mieux orientée et complètement séparée du port des bateaux à vapeur. Tout est étudié pour garantir un courant suffisant.

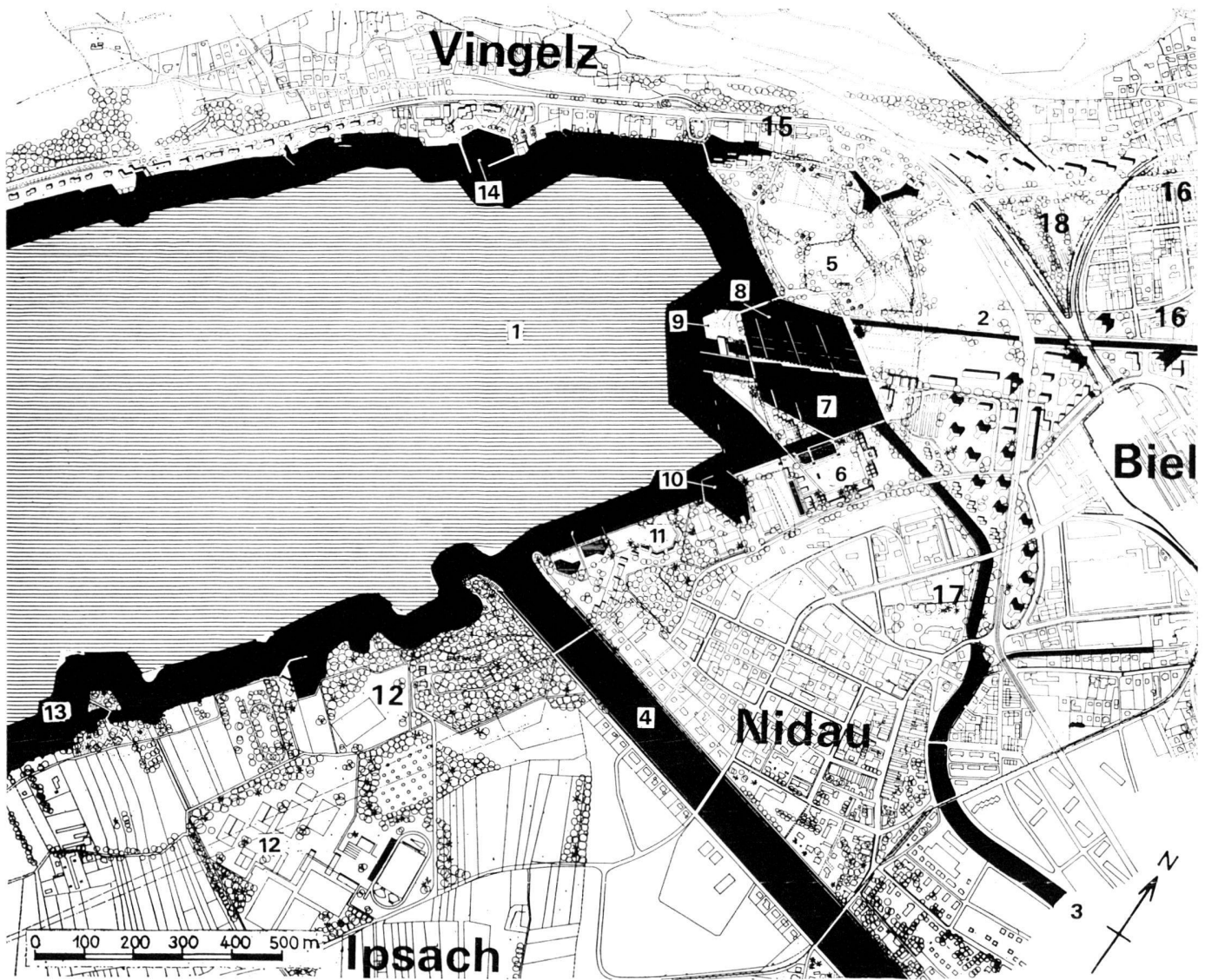
Bord was created, whose task consisted in working out a detailed program for all the different items of construction and to prepare documentation in its final form which was then to be submitted to the Authorities and to the People for approval.

The main characteristics of the project are: The bay retains its original nature. Embankments are carried out in the delta of the brook Schüss. The southern part of the shore with its fine trees remains untouched and the steep slopes of the Jura are not unduly encroached upon.

The area which is filled up is to be turned into a large park of about 95 000 m<sup>2</sup> to serve as a recreation ground for the people of Bienne. There will be walks, a promenade almost on water level along the shore, playgrounds, a pond with a cafeteria, shore roads and harbour facilities for small craft.

The inner bay has the shape of a funnel. The small island with its grounds for festival occasions and its bathing beach will not interfere with the outflow of the river Zihl. The correction of the course of the brook Schüss and the corrective measures on the river Zihl can be carried out.

The bathing beach and the harbour facilities for ships and small craft are rearranged. The extension of the bathing beach is laid out to



Übersichtsplan der Seeufergestaltung und Seebucht-sanierung Ipsach–Nidau–Biel–Vingelz

Plan d'ensemble de l'aménagement de la rive du lac et de l'assainissement de la baie entre Ipsach–Nidau–Bienne et Vingelz.

Shore-line Ipsach–Nidau–Bienne–Vingelz General plan of site

- 1 Bieler Bucht
- 2 Schüss (Zufluss)
- 3 Zihl (Abfluss)
- 4 Nidau–Büren-Kanal (Aare-Abfluss, neu erstellt ca. 1880)
- 5 Neues und bestehendes Parkgelände mit Sportanlagen
- 6 Erweitertes Strandbad Biel
- 7 Neuer Dampfschiffhafen
- 8 Kleinboothafen
- 9 Insel mit Seerestaurant und Festplatz
- 10 Kleinboothafen Nidau
- 11 Erweitertes Strandbad Nidau
- 12 Regionales Sportzentrum und Ausstellungsgelände Ipsach und öffentliche Grünanlage am See
- 13 Neues Strandbad Ipsach
- 14 Segelhafen und Grünanlage Vingelz
- 15 Hafen für Rudersport
- 16 Grünverbindungen mit Fussgängerwegen zur Stadt
- 17 Schloss mit Parkanlage Nidau
- 18 Neuer zentraler Parkplatz

- 1 Rade de Bienne
- 2 La Suze (embouchure)
- 3 La Zihl (débouché)
- 4 Canal de Nidau–Büren (écoulement de l'Aar, construit env. en 1880)
- 5 Parc actuel et nouveau parc avec terrains de sport
- 6 Plage de Bienne agrandie
- 7 Nouveau port pour les bateaux à vapeur
- 8 Port pour les petits bateaux
- 9 Ile avec restaurant du lac et place des fêtes
- 10 Petit port de Nidau
- 11 Plage agrandie de Nidau
- 12 Centre de sport régional, terrain d'exposition d'Ipsach et promenade publique au bord du lac
- 13 Nouvelle plage d'Ipsach
- 14 Port de plaisance et promenade de Vingelz
- 15 Port de canotage
- 16 Zones vertes intermédiaires avec promenades en direction de la ville
- 17 Château et parc de Nidau
- 18 Nouveau parcage au centre

- 1 The bay of Bienne
- 2 The brook Schüss
- 3 The river Zihl (outflow)
- 4 The Nidau–Büren canal (outflow of the river Aare built about 1880)
- 5 New and existing park grounds with sport facilities
- 6 Extended bathing beach of Bienne
- 7 New harbour for steamships
- 8 Harbour for small craft
- 9 Island with restaurant and festival grounds
- 10 Nidau harbour for small craft
- 11 Extended bathing beach of Nidau
- 12 Regional sport center, exhibition grounds Ipsach, and public gardens at the shore of the lake
- 13 New bathing beach Ipsach
- 14 Harbour for sailing boats and the Vingelz public gardens
- 15 Harbour for row boats
- 16 Connections of the greens and pedestrian paths to the town
- 17 The castle with the parks of Nidau
- 18 New central parking lot.





2  
Bereinigtes Projekt, Modellfoto.

Maquette du projet révisé.

Corrected project: model photograph.

3  
von links nach rechts  
Schüss (Zufluss), Insel mit Festplatz und Seerestaurant,  
Kleinboothafen, Dampfschiffhafen, neues Strandbad  
Biel.

De gauche à droite: embouchure de la Suze, île avec  
place des fêtes et restaurant, port des bateaux à vapeur,  
nouvelle plage de Bienne.

From left to right: the brook Schüss, island with grounds  
for festival occasions and a restaurant, landing place  
for small craft, harbour, new bathing beach.

4  
Neues Parkgelände; nordwestlicher Teil mit Teichanlage,  
Cafeteria, Freibad und Hafen für Rudersport.

Nouveau parc: partie nord-ouest avec étang, cafeteria,  
piscine en plein air, port des petites embarcations et  
port des bateaux à vapeur, nouvelle plage de Bienne.

New park; north-western part with pond, cafeteria,  
bathing beach and landing place for row-boats.

Im Kern sind Bieler Strandbad, Dampfschiff- und Kleinboothafen neu gestaltet. Für das Strandbad ist mit der Erweiterung eine Umorientierung zur Sonne, die absolute Trennung gegen den Dampfschiffhafen und eine einwandfreie Durchspülung der neuen Bucht vorgesehen.

Der Kleinboothafen, auf 650 Anlegeplätze ausgebaut, belästigt in dieser Lage keine bebauten Gebiete mit Motorenlärm, bildet aber zusammen mit dem kleinen Festplatz und dem Seerestaurant ein sehr belebendes Element im Zentrum.

Im grossen Rahmen der Seeufergestaltung, aber vom Ausbau der innern Bucht unabhängig, sind vorgesehen: die Schaffung eines regionalen Sport- und Ausstellungszentrums mit Strandbad und Kleinboothafen in Ipsach, die Erweiterung des Strandbades Nidau und der Bau eines Kleinboothafens in Nidau; die Anlage eines Grünzuges mit Fussgängerpromenade am rechten Zihlufer vom Bieler Strandbad bis zum Schloss Nidau und der Ausbau des Segelhafens in Vingelz.

Le port pourra abriter 650 petites embarcations. Sa situation empêchera le bruit des moteurs de gêner le voisinage. Au contraire, avec la place des fêtes et le restaurant au bord du lac, il deviendra un centre d'animation très apprécié.

Dans le cadre du nouvel aménagement de la rive mais indépendamment des travaux de la baie sont prévus: à Ipsach un centre régional d'expositions et de sport avec plage et port, à Nidau l'agrandissement de la plage et la construction d'un port, sur la rive droite de la Zihl une promenade allant de la plage au château de Nidau et à Vingelz la construction d'un port de plaisance.

be oriented towards the sun and segregated from the harbour. Steady flowing through the entire bay will be assured.

The facilities for small craft—landing places for 650 boats—are located at a spot where the noise of the motors will not disturb residential quarters. Together with the grounds for festival occasions and the restaurant they will form an attractive element in the center.

In the course of reshaping the entire shore line, but independent of the layout of the inner bay, other works will be carried out as well. A new regional center for sports and exhibitions together with a bathing beach and facilities for small craft will be created at Ipsach, the bathing beach of Nidau will be extended, there will also be a harbour for small craft at Nidau, and a green belt with walks will be created on the right bank of the river Zihl and extended to the Castle of Nidau, and at Vingels a harbour for sailing boats will be built.



3



4